狄更斯作品中譯書目

·應鳳凰·

狄更斯是英格蘭民族一位老少咸宜，家喻戶曉的通俗作家。在英國小說史上，尤其十九世紀，他的名字占着最輝煌響亮的一章。

貧民窟中的孤兒，拘留所，破舊的巷道，黑暗的工廠，都是他作品中最生動的。如果今天英國的貧苦兒童，受着相當的關心和善待；如果某些殘酷的絞刑，因欠債而被監禁的法律，已經從英國的社會中消失，這些有一部份是狄更斯的功勞。倫敦區最赤貧骯髒的角落，在其筆下栩栩重現。對貧苦兒童的同情和關切，無疑是他小說的特色——狄更斯在這個民族的「社會改進」上，盡了很大的力量。

狄更斯的出身，相當貧苦。八個兄弟，他排行老二。十歲的小小年紀，父親便因無法還債而入了獄，每逢星期天他到居留所探望父親。又由於家中一無所有，於是全家曾搬進居留所住了一段日子。狄更斯爲了一家生計，進鞋油廠當學徒；挨餓、挨打，忍受種種屈辱。他

一生中，深刻記得債務居留所那些陰森可怕的景象，以及工廠裏童工們的纍纍傷痕。

狄更斯只接受了兩三年的正式教育。他幼年眞正的老師是頂樓上一大堆沒有人讀過的書籍——常常一個人溜上樓去，專心地讀着「唐吉訶德」「天方夜譚」「魯濱遜漂流記」等；小小年紀早就是位讀書家和幻想家了。

他是個多病的孩子，時常感受劇烈的痛楚。加上幼年一直乏人照料，許多的孤獨和不幸，造成狄更斯「提前認識自己」，並且格外同情孤苦兒童。

幾年後，狄更斯進律師事務所當一名書記；又自學速記，進議會當速記員。在「事務所」裏，他接觸形形色色的人物，各處去問訊和傳言，尤其給他機會跑遍倫敦的大街小巷。數年之間，他對於這個都市的神秘和美，得到了常人所沒有的認識。

青年時期的狄更斯穿得襤褸，吃得粗糲，交的是最卑微的朋友，住的是擁擠的貧民窟。然而，對於一個特別敏感的心靈來說，「齷齪的小巷，下等公寓，破舊監獄」却正是造就一個作家的最好學府。大學教育倒不一定能提供這裏面所儲藏的學問。從醉酒的流氓到殘酷的教師，小囚徒與工廠苦力，慢慢都成爲他各類小說中的主要角色。

二十一歲那年，他將一篇活潑的人物速寫寄給報社，不久刋登了，他非常興奮。這是他寫作生涯的開端。

陸續又登了好幾篇「速寫」，都是鄉村生活和倫敦生活的寫眞，他署名「波士」，這就是狄更斯出版的第一本作品——「波士速寫」（*Sketches by Boz.*）

這本特寫大受倫敦市民歡迎，他使最普通的事物染上一層神秘與虛幻的色彩。此書出版在一八三六年。

第二本「匹克威克外傳」（*Pickwick Papers*）尤其使狄更斯出盡風頭。原是應邀爲滑稽連環圖畫寫的說明文字，文筆詼諧溫厚，幽默中充滿對生活的熱愛。有人稱它是一部「滑稽史詩」，書中充滿了引人入勝的冒險趣事。

此書出版時，二十五歲的狄更斯已輕易贏得了成千上萬的崇拜者。文學園地裏，狄氏從此平步青雲，一部又一部的新著不斷出版，較有名的，有「塊肉餘生錄」「苦海孤雛」「雙城記」等。

「奧列佛爾」（*Oliver Twist*

又譯「苦海孤雛」）是狄更斯第一本社會小說。作者一開始就把讀者帶進貧窮與痛苦的世界之中。全書描寫一個貧苦兒童的悲慘故事——屈辱、飢餓，終而陷身賊窟。

從極端貧困，到罪惡行爲的滋長——狄更斯以藝術手腕，揭開了大都市中黑暗陰森的一面。

「大衛・高柏菲爾」（*David Copperfield*，又譯「塊肉餘生錄」）公認是狄更斯的「自傳性小說」。當然，在這裏除了他自己的生平描寫，更創造了廣濶的社會畫面，多樣的愛情主題。

「雙城記」是狄氏最獨到的作品，受到同代卡萊爾「法國革命史」的影響極大。書中主角的命運，與法國革命巨大的社會事件，交織成一片。作者用「寬恕、犧牲」的理想，與「流血報復」觀念，作了强烈對比，人道思想在這裏表現得鮮明而且淋漓盡致。

總括的說，狄更斯的作品，誇張、明朗、漫畫、諷刺，是無數張趣味彩色圖片的串連。

這同時又構成他的缺點。不少人批評他的小說缺乏結構，童話式的巧合太多；狄更斯筆下的主角，不是大聖人就是大惡魔——像滑稽的傀儡戲。

比較中肯的評語是法國莫里哀——

『我覺得狄更斯的人物，與其說是一個小說家的人物，毋寧說是一個劇作家的人物』。

若從「現代」精密而細緻的小說技巧來看，（如描寫心靈活動的「意識流」），狄更斯也許是位技巧拙劣的藝術家；他是好動的人，不是喜歡「傾心密談」的人。狄更斯只傳達外觀與事實，並不記錄心靈中的潮流。英國是一個比較怕羞的民族，輕易不肯洩露內心情感，上面加在狄更斯作品的批判，從這裏該可以得到一點解釋。

值得注意的是狄更斯作品背後更眞實的一面——纖細的同情心與廣大的人類愛——他的筆激發了英國大衆的天良。他小說是爲促進社會同情而寫的。

中譯書目

(1)Ⓐ匹克威克外傳（*Pickwick Papers, 1836*）

譯者：蔣天佐

出版：駱駝書店

日期：三十六年

頁數：四〇一頁

Ⓑ匹克威克遊記
譯者：海峯
出版：新陸書局
日期：四十五年
頁數：上下二冊

Ⓒ匹克威克遊記
譯者：海峯
出版：新興書局
日期：四十五年
頁數：上下冊

(2)Ⓐ賊史（*Oliver Twist, 1838*）
譯者：林紓
出版：上海商務印書館
日期：不詳

Ⓑ苦海孤雛
譯者：海峯
出版：新陸書局
日期：四十六年
頁數：一七六頁

Ⓒ苦海孤雛
譯者：英千里
出版：明華書局
日期：四十七年
頁數：八十三頁

Ⓓ苦海孤雛
譯者：呂津惠
出版：五洲出版社
日期：五十二年
頁數：三一〇頁

Ⓔ孤雛淚
譯者：陳雙鈞
出版：正文出版社
日期：六十年
頁數：一一五頁

Ⓕ苦海孤雛
譯者：劉明遠
出版：北一出版社
日期：五十八年
頁數：四四九頁

Ⓖ奧列佛爾
譯者：海峯
出版：新興書局
日期：四十五年
頁數：四三六頁

Ⓗ孤雛淚
譯者：黃宗鉦
出版：復漢出版社
日期：五十九年
頁數：四四三頁

(3)滑稽外史（*Nicholas Nickleby 1839*）

譯者：林紓
出版：商務印書館
日期：不詳

(4)**孝女耐兒傳**（*Old Curiosity Shop, 1840*）
譯者：林紓
出版：商務印書館
日期：不詳

(5)Ⓐ**人生的戰鬪**（*The Battle of Life,* Christmas Books）
譯者：陳原
出版：國際文化服務社
日期：三十四年
頁數：一五四頁

Ⓑ**慳人夢**（*A Christmas Carol,* Christmas Books.）
譯者：曾虛白
出版：上海商務印書館
日期：不詳

©**三鹽**
譯者：謝頌羔
出版：上海商務印書館
日期：十七年（小說世界叢刋）
頁數：七十六頁

Ⓓ**聖誕節祝歌**
譯者：陳正仰
出版：正文書局
日期：六十年
頁數：一一六頁

Ⓔ**聖誕鬼異**
譯者：泰來
出版：全民出版社
日期：四十七年
頁數：一〇一頁

(6)**冰雪因緣**（*Dombey and Son,* 1848）
譯者：林紓
出版：商務印書館
日期：不詳

(7)Ⓐ**大衛・高柏菲爾自述**（*David Copperfield, 1850*）
譯者：許天虹
出版：文化生活出版社
日期：三十六年
頁數：共三册

Ⓑ**塊肉餘生述**
譯者：林紓
出版：商務印書館
日期：不詳

Ⓒ塊肉餘生錄
譯者：元鑫
出版：新興書局
日期：四十四年
頁數：上下二册

Ⓓ大衛高柏菲爾
譯者：不詳
出版：興隆出版社
日期：五十七年
頁數：上中下三大册

Ⓔ塊肉餘生錄
譯者：趙元鑫
出版：文化圖書公司
日期：五十九年
頁數：五二五頁

Ⓕ塊肉餘生記
譯者：李思文
出版：復漢出版社
日期：五十九年
頁數：一二六頁

Ⓖ塊肉餘生錄
譯者：陳雙鈞
出版：正文出版社
日期：六十一年
頁數：一三一頁

Ⓗ塊肉餘生錄
譯者：尙適
出版：義士書局
日期：六十三年
頁數：一三〇頁

(8)苦世界（*Hard Times, 1854*）
譯者：伍光建
出版：商務印書館
日期：不詳
頁數：二八六頁

(9)Ⓐ二城故事（*A Tale of Two Cities*）
譯者：魏易
出版：商務印書館
日期：不詳

Ⓑ二京記
譯者：伍光建
出版：上海商務印書館
日期：二十三年
頁數：四十五頁

Ⓒ雙城記
譯者：許天虹
出版：神州國光社
日期：四十年
頁數：六一六頁

Ⓓ雙城記
譯者：謝珍玲
出版：新陸書局
日期：四十六年
頁數：一七五頁

Ⓔ雙城記
譯者：奚識之
出版：文友出版社
日期：四十九年
頁數：上下二册

Ⓕ雙城記
譯者：呂顏彬
出版：易知圖書公司
日期：六十一年
頁數：二〇三頁

Ⓖ雙城記
譯者：葉娟雯
出版：東海出版社
日期：六十四年
頁數：三三九頁

Ⓗ雙城記
譯者：唐明治
出版：五洲出版社
日期：五十八年
頁數：一〇四一頁

Ⓘ雙城記
譯者：霍志如
出版：正文書局
日期：六十一年
頁數：一四三頁

(10)Ⓐ大希望（*Great Expections 1861*）
譯者：李牧華
出版：華美出版社
日期：五十七年
頁數：二一九頁

Ⓑ孤星血淚
譯者：英千里
出版：明華出版社
日期：四十九年
頁數：一四四頁

Ⓒ孤星血淚
譯者：李秋男
出版：正文書局
日期：六十一年
頁數：二二〇頁

(11)一個家庭的故事
譯者：鄭效洵
出版：通惠印書館
日期：三十六年

頁數：一一九頁

(12)亞媚女士別傳
譯者：薛一謂
出版：商務印書館
日期：不詳

(13)趣人和趣事
譯者：何耕雲
出版：五洲出版社
日期：不詳
頁數：上下二冊

(14)耶穌傳（*The Life of Our Lord*）
譯者：元鑫
出版：新興書局
日期：五十六年
頁數：六十八頁

諾貝爾文學獎秘史

王鴻仁譯
定價60元

諾貝爾文學獎確實是今世最大的文學獎金，它和廿世紀的「政治文化」，乃至「文化政治」，結有不解之緣。本書由三位權威學人執筆，根據諾貝爾基金會檔案，爲您剝開一粒「諾貝爾文學獎之繭」。

人間驚奇（再版）

草子葉譯
定價40元

這不是「信不信由你」，也不是什麼「世界紀錄事典」，而是確實在人類史上發生過的一些引人入勝的平凡故事，但卻是讓你不但在「驚奇」之中獲得消遣，更在「驚奇」之餘汲取知識。以後再說故事給別人聽，將會發覺自己的口才進步了許多，人緣也更廣闊了。這是一本「消遣」與「實用」兼具的書。

洪建全教育文化基金會印行・郵撥：19274書評書目社
直接郵購九折